

Accord d'échange d'étudiants

entre

l'Université de Sydney, Australie

Numéro ABN : 15 211 513 464, Code CRICOS : 00026A

et

l'Université François Rabelais - Tours, France

OBJECTIF

En respectant les règles du code de l'éducation et le décret n)85-1124 du 21 octobre 1985 concernant la coopération internationale des établissements de l'enseignement supérieur dépendant du Ministère et en conformité avec les règles en vigueur en Australie, l'Université François Rabelais – Tours, représentée par son Président, Prof. Loïc Vaillant, et l'Université de Sydney (CRICOS Provider 00026A), représentée par son Vice-Président et Principal, Dr. Michael Spense, ont décidé de renouveler un Programme d'échange d'étudiants selon les modalités énoncées ci-dessous afin d'élargir les possibilités d'échanges culturels et éducatifs pour les étudiants et de développer des liens universitaires mutuellement bénéfiques.

1 Définitions

Dans le présent Accord :

PI préexistante désigne toute Propriété intellectuelle sous licence ou appartenant à un Établissement qui est mise à disposition dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants et a été créée et/ou développée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Informations confidentielles désigne toutes les informations ou données qui sont échangées entre les parties dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants avant, après ou à la date du présent Accord (y compris les modalités du présent Accord) et sont liées à des informations professionnelles et commerciales sur la partie communicante et ses opérations, à des informations scientifiques et techniques incluant ses processus et activités de développement, à l'exclusion des informations qui :

- (a) sont dans le domaine public ou y tombent autrement que par une violation du présent accord ;
 - (b) sont légalement connues de l'autre partie de manière non confidentielle avant d'être communiquées par la partie qui en est propriétaire ; ou
-

- (c) sont acquises légalement auprès d'un tiers ne contrevenant pas à un accord de confidentialité couvrant ces informations.

En particulier, les informations confidentielles peuvent également inclure les informations ou données contenues sur les Matériels des établissements, ou clairement indiquées à un Établissement (qui est partie au présent Accord) par la partie communicante comme étant confidentielles et présentant une sensibilité commerciale particulière pour la partie communicante.

Étudiant d'échange désigne un étudiant participant au Programme d'échange d'étudiants dans l'Établissement d'accueil.

Candidat à l'échange désigne un étudiant candidat au Programme d'échange d'étudiants.

Offre ferme désigne une offre écrite d'admission adressée par l'Établissement d'accueil confirmant qu'un Candidat à l'échange satisfait à toutes les conditions d'admission de cet Établissement.

Cas de force majeure désigne tout événement qui est hors du contrôle raisonnable de l'Établissement affecté et n'aurait pas pu être évité par cet Établissement en prenant toutes les mesures raisonnables.

Établissement d'origine désigne l'établissement dans lequel l'Étudiant d'échange est inscrit pour obtenir un diplôme.

Établissement d'accueil désigne l'établissement dans lequel l'Étudiant d'échange sera ou est inscrit dans le cadre d'un Programme d'échange d'étudiants.

Propriété intellectuelle désigne tous les droits d'auteur, y compris les futurs droits d'auteur, marques déposées, modèles, brevets déposés ou non déposés, droits d'obtention végétale, secrets de fabrication, schémas de circuits ou semi-conducteurs et toute autre propriété intellectuelle définie dans la convention de 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

Établissements désigne, à la fois, l'Établissement d'origine et l'Établissement d'accueil.

Matériels des établissements désigne les matériels des Universités utilisés dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants, y compris des matériels de promotion ayant trait au Programme d'échange d'étudiants (que ce soit sous forme papier ou en ligne). Les notes de cours et autres matériels universitaires ayant trait aux cours que les étudiants d'échange peuvent suivre ne sont pas inclus dans la définition des matériels des Établissements.

Programme d'échange d'étudiants désigne l'échange d'étudiants entre l'Établissement d'origine et l'Établissement d'accueil dans le cadre du développement de l'offre éducative proposée à ces Étudiants d'échange.

2 Durée de l'Accord

- 2.1 Le présent Accord entrera en vigueur en 2013 à compter de la date des signatures par les deux parties après approbation par les autorités compétentes. Sa validité est de 5 ans, sauf résiliation anticipée conformément au **paragraphe 18**.
- 2.2 Les Établissements acceptent de discuter du renouvellement du présent Accord au moins six (6) mois avant son expiration.

3 Programme d'échange d'étudiants

- 3.1 Pendant la durée du présent Accord, jusqu'à deux (2) Étudiants d'échange en équivalent temps plein (« **ETP** »), ce qui signifie 4 places semestrielles ou deux places annuelles, par Établissement seront autorisés chaque année à participer au Programme d'échange d'étudiants. Cependant, le principe de réciprocité s'appliquera au nombre final d'Étudiants d'échange ETP que les Établissements accepteront d'admettre dans leurs Établissements respectifs dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants pendant la durée du présent Accord.
- 3.2 Le nombre d'Étudiants d'échange ETP mentionné au paragraphe 3.1 pourra être modifié sur la base d'un accord écrit conclu entre les Établissements.

4 Révision annuelle

- 4.1 Chaque année, cet Accord sera révisé par les Établissements dans le cadre de la détermination du nombre final d'Étudiants d'échange ETP qui seront admis l'année suivante dans les deux Établissements. Le nombre d'Étudiants d'échange ETP pourra être adapté chaque année tant qu'il s'équilibre à la fin de la durée de l'Accord.

5 Dépenses du programme

- 5.1 Les Étudiants d'échange ne seront pas inscrits comme étudiants diplômants de l'Établissement d'accueil.
- 5.2 Les Étudiants d'échange participant au Programme d'échange d'étudiants seront exemptés des frais de scolarité de l'Établissement d'accueil, mais devront continuer à payer leurs frais de scolarité habituels et autres frais à l'Établissement d'origine.
- 5.3 Les Étudiants d'échange assumeront l'ensemble des frais de subsistance, frais de voyage, frais d'assurance et autres frais inhérents au Programme d'échange d'étudiants.
- 5.4 Les étudiants inscrits à l'Université de Sydney dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants devront s'acquitter de l'Overseas Student Health Cover (« **OSHC** »).

N.B. : la sécurité sociale australienne pour les étudiants étrangers.

6 Éligibilité et sélection

- 6.1 Les Établissements pourront proposer des Candidats à l'échange. Ceux-ci devront satisfaire aux critères d'admission et d'inscription des étudiants étrangers définis par l'Établissement d'accueil, notamment (mais pas exclusivement) aux exigences en matière de visa étudiant, de qualifications et de maîtrise du français et de l'anglais.
- 6.2 Le détail de ces critères figurera sur le site de l'Établissement d'accueil et devra être fourni séparément aux Candidats à l'échange par l'Établissement d'accueil, avant que les Établissements acceptent leur inscription, lors de la candidature.
- 6.3 Sous réserve des **paragraphe 7 et 8** (critères d'admission propres aux Établissements), si les Établissements proposent des Candidats à l'échange, ils les sélectionneront en fonction des critères suivants :
- (a) mérite universitaire ;
 - (b) au moins une (1) année d'études de premier cycle accomplie au moment de la demande de participation au Programme d'échange d'étudiants ;
 - (c) **étudiants de premier cycle éligibles à des études de premier cycle dans l'Établissement d'accueil au moment de l'admission dans ce dernier ;**
 - (d) **ET/OU chercheurs et étudiants en post-Licence, parcours recherche (étudiants de niveau master) éligibles à des études de deuxième cycle dans l'Établissement d'accueil au moment de l'admission dans ce dernier, à l'exclusion des étudiants cherchant à s'inscrire dans des parcours limités selon la clause 10.3 ;**
 - (e) aptitude linguistique : les étudiants de l'Université François Rabelais - Tours doivent avoir au moins un niveau 550 au TOEFL au moment où ils posent leur candidature. Les étudiants de Sydney doivent donner la preuve d'une compétence linguistique suffisante en français pour
-

satisfaire aux conditions d'admission à Tours. Les étudiants doivent avoir obtenu l'équivalent de connaissance de français TCF B2 (399 points minimum) ou le niveau 3 du test TEF B2 (540 points minimum) ou le DELF B2 ; et

(f) aptitude à poursuivre des études à l'étranger.

Les Établissements peuvent convenir de temps à autre, par écrit, de critères de sélection supplémentaires concernant l'éligibilité des Candidats à l'échange.

- 6.4 L'Université François Rabelais -Tours reconnaît que l'Université de Sydney est un prestataire inscrit conformément à la *Education Services for Overseas Students Act 2000* (« **Loi ESOS** ») et à son cadre législatif, et qu'elle est obligée de respecter à cet égard la Norme 2 du *National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training to Overseas Students 2007* (« **Code national** »), qui définit ses obligations en matière d'engagement d'étudiants avant inscription. L'Université François Rabelais - Tours reconnaît par ailleurs que l'Université de Sydney doit respecter la Loi ESOS et le Code national en matière d'engagement de Candidats à l'échange et accepte de ne pas nuire et/ou contribuer raisonnablement d'une quelconque manière au respect de cette législation par l'Université (comme indiqué par l'Université de Sydney).
- 6.5 L'Établissement d'accueil pourra refuser un Candidat à l'échange proposé par l'Établissement d'origine pour des raisons pédagogiques et/ou linguistiques, et/ou conformément à ses normes d'admission et/ou à sa politique d'inscription. L'Établissement d'accueil fournira par écrit les raisons pour lesquelles le Candidat à l'échange proposé par l'Établissement d'origine a été refusé, ce dernier pouvant présenter d'autres Candidats à l'échange à l'Établissement d'accueil.
- 6.6 Aucun Établissement ne refusera abusivement un Candidat à l'échange en raison de son sexe, de sa race (y compris sa couleur, son ascendance et sa nationalité), de son handicap, de son âge, de son orientation ou préférence sexuelle, de sa situation de famille, de sa grossesse, de ses responsabilités professionnelles ou familiales, de son origine sociale ou de ses convictions politiques ou religieuses.

7 Procédures d'admission propres à l'Université de Sydney

- 7.1 Tout Candidat à l'échange souhaitant participer au Programme d'échange d'étudiants au sein de l'Université de Sydney devra :
- a) remplir le formulaire « Study Abroad and Exchange Application » de l'Université de Sydney (tel que modifié de temps à autre à la seule discrétion de l'Université de Sydney);
 - b) fournir les documents d'admission supplémentaires requis ;
 - c) à réception de la lettre d'Offre ferme de l'Université de Sydney, accepter formellement l'Offre ferme en remplissant et en renvoyant le formulaire d'acceptation de l'offre ou en utilisant le système d'acceptation web. L'Université François Rabelais - Tours ne peut accepter une Offre ferme pour le compte d'un étudiant ;
 - d) envoyer à l'Université de Sydney le règlement correspondant à l'OSHC (si applicable) ;
 - e) obtenir le visa nécessaire et les documents de voyage requis après réception de la confirmation électronique d'inscription (electronic Confirmation of Enrolment - « eCOE ») de l'Université de Sydney. L'Université de Sydney n'assumera aucune responsabilité vis-à-vis des Candidats à l'échange ne satisfaisant pas aux exigences de leur demande de visa étudiant dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants ou des Étudiants d'échange ne remplissant pas les conditions requises pour l'obtention d'un visa étudiant en vertu de la législation australienne en vigueur ; et
 - f) envoyer à la Faculté correspondante le règlement des frais supplémentaires liés à son inscription à un module impliquant l'utilisation d'outils et de ressources spécifiques.
- 7.2 L'Université François Rabelais - Tours devra prendre toutes les mesures raisonnables pour aider le Candidat à l'échange à répondre aux exigences du **paragraphe 7.1**.

8 Procédures d'admission propre à l'Université François Rabelais - Tours

- 8.1 Tout Candidat à l'échange souhaitant participer au Programme d'échange d'étudiants au sein de l'Université François Rabelais - Tours devra :
- (a) remplir le formulaire d'inscription de l'Université François Rabelais - Tours ;
 - (b) à réception d'un email d'acceptation de l'Université François Rabelais - Tours, obtenir le visa étudiant nécessaire. Si le Candidat à l'échange en fait la demande, l'Université François Rabelais - Tours fournira une lettre d'invitation officielle. Les Candidats à l'échange seront chargés d'apporter le reste des documents requis par les Autorités consulaires françaises pour participer au Programme d'échange d'étudiants. L'Université François Rabelais - Tours n'assumera aucune responsabilité vis-à-vis des Candidats à l'échange ne satisfaisant pas aux exigences de leur demande de visa étudiant dans le cadre du Programme d'échange d'étudiants ou des Étudiants d'échange ne remplissant pas les conditions requises pour l'obtention d'un visa étudiant en vertu de la législation française en vigueur ; et
 - (c) signaler son arrivée et son départ au Bureau des Relations Internationales.

9 Offre

- 9.1 L'Établissement d'accueil confirmera la participation d'un étudiant au Programme d'échange d'étudiants en remettant à l'Établissement d'origine une lettre d'Offre ferme adressée au Candidat à l'échange.

10 Inscription

- 10.1 En fonction des disponibilités, les Étudiants d'échange s'inscriront aux cours dispensés par l'Établissement d'accueil pour lesquels ils satisfont aux exigences en matière d'études préalables fixées par ce même établissement.
- 10.2 Les Établissements se réservent le droit de refuser l'inscription d'Étudiants d'échange à des modules spécifiques.
- 10.3 L'Établissement d'accueil pourra demander l'approbation préalable de la Faculté correspondante avant d'inscrire des Étudiants d'échange dans certaines disciplines. À l'Université de Sydney, les Étudiants d'échange ne pourront pas s'inscrire à des modules d'enseignement supérieur en droit à l'exception des cours *juris doctor*. À l'Université de Sydney, les Étudiants d'échange ne pourront pas s'inscrire à des modules d'enseignement supérieur en médecine, *nursing*, psychologie et dentisterie. À l'Université François Rabelais de Tours, les Étudiants d'échange ne pourront pas s'inscrire dans les programmes universitaires proposés par la faculté de Médecine, la faculté de Pharmacie, les IUT et dans les programmes spécifiques proposés en langue anglaise.
- 10.4 Les Établissements consentent à ce que l'admission et l'inscription des étudiants participants au Programme d'échange d'étudiants soient soumises au respect des réglementations française et australienne en matière d'entrée et de visa, et des conditions applicables à l'obtention d'un visa.
- 10.5 L'Établissement d'accueil ne sera pas responsable envers l'Établissement d'origine du report, de la suspension ou de l'annulation de l'inscription d'un Étudiant d'échange en raison du non-respect par celui-ci des exigences en matière de visa, par exemple, des conditions de présence des étudiants ou de toute autre condition d'inscription de l'Établissement d'accueil.
- 10.6 L'Université François Rabelais - Tours reconnaît que l'Université de Sydney doit respecter les obligations qui lui incombent en vertu de la Loi ESOS et de son cadre législatif, y compris le Code national en matière de report, de suspension et d'annulation de l'inscription d'un Étudiant d'échange, et accepte de ne pas nuire et/ou contribuer raisonnablement d'une quelconque manière au respect de cette législation par l'Université (comme indiqué par l'Université de Sydney).

11 Programme d'échange d'étudiants dans l'Établissement d'accueil

11.1 Les Étudiants d'échange participant au Programme d'échange d'étudiants :

- (a) seront admis et inscrits à temps plein à des cours non diplômants ;
- (b) s'inscriront pour une durée minimum d'un (1) semestre à un (1) an maximum ;
- (c) jouiront des mêmes droits et privilèges (y compris les ressources documentaires et services d'encadrement des étudiants) et seront soumis aux mêmes règles, politiques, pénalités et mesures que les autres étudiants inscrits dans l'Université d'accueil. L'Université François Rabelais - Tours reconnaît que l'Université de Sydney doit respecter la Loi ESOS et son cadre législatif, y compris le Code national en matière d'aides et de services aux étudiants, y compris la Norme 6 de ce même code, et accepte de ne pas nuire et/ou contribuer raisonnablement d'une quelconque manière au respect de cette législation par l'Université (comme indiqué par l'Université de Sydney) ;
- (d) seront tenus de respecter les lois, règles, règlements, politiques et procédures de l'Établissement d'accueil, y compris ceux affectant les étudiants inscrits ; et
- (e) devront remplir les conditions requises pour l'obtention d'un visa étudiant en vertu de la législation en vigueur dans les Établissements d'accueil.

12 Évaluation universitaire et normes applicables

- 12.1 Sous réserve du **paragraphe 10.1**, les Étudiants d'échange s'inscriront à temps plein à des cours standard (non diplômants) et réaliseront toutes les évaluations pertinentes, y compris les examens, conformément aux règles et politiques de l'Établissement d'accueil.

13 Résultats universitaires

- 13.1 Avant que l'échange ait lieu, les Établissements devront mettre en place des dispositions en matière de crédits universitaires adaptées au Programme d'échange d'étudiants, y compris des procédures dûment consignées par écrit pour l'attribution et l'enregistrement de ces crédits. Les Étudiants d'échange seront informés de ces dispositions avant de s'inscrire aux cours de l'Établissement d'accueil.
- 13.2 Les Étudiants d'échange seront ensuite responsables des dispositions en matière de crédits universitaires prévues avec leur Établissement d'accueil.
- 13.3 Des relevés de notes officiels seront remis à chaque Étudiant d'échange, conformément au protocole de l'établissement, après l'annonce des résultats à l'issue du Programme d'échange d'étudiants.
- 13.4 L'Université François Rabelais - Tours reconnaît par ailleurs que l'Université de Sydney doit respecter la Loi ESOS et son cadre législatif, y compris le Code national, en matière de reconnaissance de crédits, et accepte de ne pas nuire et/ou contribuer raisonnablement d'une quelconque manière au respect de cette législation par l'Université (comme indiqué par l'Université de Sydney).

14 Hébergement et soins

- 14.1 Les Étudiants d'échange prendront en charge leur hébergement.
- 14.2 Les Établissements fourniront aux Étudiants d'échange des informations relatives à l'hébergement à long terme et temporaire (à l'intérieur et à l'extérieur du campus de l'Établissement d'accueil) avant le début de l'échange.
- 14.3 Aucun Établissement ne garantit que des hébergements seront disponibles sur le campus. Si des hébergements sont disponibles sur le campus, les Étudiants d'échange ne payeront pas plus que le montant normalement versé par les étudiants locaux pour les hébergements disponibles.
-

15 Services d'éducation pour les étudiants étrangers en Australie

15.1 L'Université François Rabelais - Tours reconnaît que :

- (a) la loi australienne exige que les prestataires fournissant des services d'éducation et de formation aux étudiants étrangers venant étudier en Australie avec un visa étudiant (au sens du Règlement 1.3 des *Education Services for Overseas Students Regulations* 2001) s'inscrivent et respectent la Loi ESOS et son cadre législatif, y compris le Code national ;
- (b) l'Université de Sydney est inscrite au Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students (« **CRICOS** ») ; et
- (c) le numéro CRICOS de l'Université de Sydney est le 00026A.

15.2 L'Université François Rabelais - Tours accepte de participer, de faire connaître et de promouvoir le Programme d'échange d'étudiants conformément à l'**Annexe 2** du présent Accord.

15.3 L'Université François Rabelais - Tours reconnaît par ailleurs que, concernant son enseignement, l'Université de Sydney doit garantir un marketing professionnel et ciblé n'affectant ni l'intégrité ni la réputation du secteur et de l'Université de Sydney, et accepte de ne pas nuire et/ou contribuer raisonnablement d'une quelconque manière au respect de cette législation par l'Université (comme indiqué par l'Université de Sydney). L'Université François Rabelais - Tours accepte :

- (a) d'indiquer clairement le numéro CRICOS de l'Université de Sydney sur les documents de marketing écrits et autres supports fournis par Université François Rabelais de Tours à ses étudiants (y compris les supports électroniques) ;
- (b) de ne pas donner d'informations ou de conseils faux ou approximatifs par rapport au Programme d'échange d'étudiants proposé par l'Université de Sydney ;
- (c) de n'utiliser que des supports promotionnels et des documents d'inscription et de demande fournis ou validés par l'Université de Sydney ; et
- (d) de ne pas modifier les documents et supports écrits fournis par l'Université de Sydney à Université François Rabelais de Tours sans l'accord préalable de l'Université de Sydney.

16 Droits de propriété intellectuelle et informations confidentielles

16.1 Propriété intellectuelle

Chaque Établissement conserve la propriété de sa PI préexistante et accorde à l'autre Établissement une licence internationale, révocable, gratuite, non transférable et non exclusive pour l'utilisation de sa PI préexistante aux fins de l'accomplissement de ses obligations au titre du présent Accord et du Programme d'échange d'étudiants.

16.2 Informations confidentielles

Chaque Établissement (« destinataire ») doit garder confidentielles toutes les Informations confidentielles qui lui sont communiquées et ne pas les traiter d'une manière qui pourrait porter préjudice à leur confidentialité. Ces obligations sont applicables indéfiniment après la fin du présent Accord, mais ne s'étendent pas aux communications :

- (a) imposées par la loi ; et
- (b) faites aux collaborateurs et cadres d'un destinataire :
 - i. qui en ont besoin aux fins du présent Accord (mais seulement dans la mesure où chacun en a besoin) ; et
 - ii. qui, avant leur communication, ont été invités par le destinataire à garder ces informations confidentielles.

17 Vie privée et données personnelles

- 17.1 L'Université de Sydney est soumise à la *Privacy and Personal Information Protection Act* 1998 de l'Etat de Nouvelle Galles du Sud (« **Loi PPIP** ») et aux politiques de protection de la vie privée de l'Université.
- 17.2 L'Université François Rabelais - Tours admet que si l'Université de Sydney lui fournit des données personnelles (telles que définies en section 4 de la Loi PPIP), elle :
- (a) ne peut utiliser ces données autrement qu'aux fins de l'accomplissement de ses obligations au titre du présent Accord et du Programme d'échange d'étudiants ;
 - (b) doit respecter les instructions de l'Université de Sydney concernant l'utilisation, le stockage et la sécurité de ces données ;
 - (c) peut communiquer ces données à ses cadres et collaborateurs :
 - (i) qui en ont besoin aux fins du présent Accord (mais seulement dans la mesure où chacun en a besoin) ; et
 - (ii) qui, avant leur communication, ont été invités par l'Université François Rabelais - Tours à garder ces données confidentielles.

18 Résiliation de l'Accord

- 18.1 Chaque Établissement peut résilier le présent Accord à tout moment, et pour quelque motif que ce soit, moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Établissement. Aucune indemnisation ne sera due par l'un ou l'autre des Établissements en cas de résiliation au titre de ce paragraphe.
- 18.2 La résiliation du présent Accord n'affectera pas les étudiants qui ont déjà commencé leurs études dans l'Établissement d'accueil, ou ont reçu une lettre d'Offre ferme portant sur leur participation au Programme d'échange d'étudiants.
- 18.3 En cas de résiliation du présent Accord, les Établissements devront :
- (a) cesser de faire connaître le Programme d'échange d'étudiants ;
 - (b) traiter les Matériels des établissements comme raisonnablement indiqué par chaque Établissement ;
 - (c) restituer toutes les Informations confidentielles des Établissements à l'autre Établissement (comme raisonnablement indiqué par chaque Établissement) ; et
 - (d) cesser d'utiliser les DPI préexistants des Établissements (comme raisonnablement indiqué par chaque Établissement).
-

- 18.4 En cas de résiliation du présent Accord, les Établissements n'auront plus à s'acquitter de leurs obligations au titre de cet Accord, à l'exception de celles mentionnées aux **paragraphes 15, 16, 17, 18.4, 18.5, 19 et 20** et de toute autre obligation qui, par nature, reste en vigueur après la résiliation de l'Accord.
- 18.5 La résiliation du présent Accord n'affectera pas les droits et recours à la disposition des Établissements.

19 Différends

- 19.1 Les Établissements devront essayer de régler rapidement et de bonne foi tous les différends découlant du présent Accord ou en rapport avec celui-ci, y compris ceux concernant son existence, sa validité et sa résiliation (le « **Différend** »).
- 19.2 Les Établissements essayeront de régler le Différend selon les modalités suivantes :
- (a) l'Établissement prétendant qu'un Différend existe devra informer l'autre Établissement de ce Différend et soumettre ce dernier à l'avis des cadres supérieurs suivants : au vice-recteur (enseignement) de l'Université de Sydney et à Sylvie Crochet, Direction des Relations Internationales, Université François Rabelais – Tours, 60, rue du Plat d'Etain, BP12050, 37020 Tours cedex 1, France.
- (b) si les Cadres supérieurs des Établissements ne sont pas en mesure de régler le Différend dans un délai de 60 jours à compter de la date de la première notification du Différend à l'autre Établissement, ou tout autre délai convenu par écrit entre les Établissements, le Différend sera soumis à l'arbitrage conformément au **paragraphe 19.3**.
- 19.3 Les Établissements devront se conformer aux règles de l'Australian Centre for International Commercial Arbitration (« **ACICA** »). L'arbitrage aura lieu à Sydney, en Australie. La langue d'arbitrage sera l'anglais, ainsi que le français si Université François Rabelais de Tours en fait la demande. Le nombre d'arbitres sera déterminé conformément à l'Article 8 des Règles d'arbitrage de l'ACICA.
- 19.4 Les **paragraphes 19.1, 19.2 et 19.3** ne font pas obstacle aux droits des Établissements de saisir la justice en vue de demander des mesures injonctives, conditionnelles, conservatoires ou toutes autres mesures de redressement provisoires ou d'urgence. Cette demande en justice ne privera pas l'Établissement de l'exercice de ses droits au titre du **paragraphe 19.2(b) et 19.3** du présent Accord (clauses d'arbitrage).

20 Indemnisation

- 20.1 Les Établissements s'indemniseront mutuellement des pertes, coûts, dommages ou dépenses (y compris les frais de justice) directement subis ou encourus du fait :
- (a) de tout acte ou omission volontaire ou illicite, ou de toute négligence de l'un ou l'autre des Établissements ou de ses cadres, collaborateurs et/ou sous-traitants ;
- (b) de toute atteinte aux droits moraux et de Propriété intellectuelle d'un tiers suite à :
- i. l'utilisation ou la fourniture de Matériels des établissements par l'un ou l'autre des Établissements ; et/ou
- ii. l'utilisation par l'un ou l'autre des Établissements de Matériels des établissements comprenant de la PI préexistante ; et/ou
- (c) une violation du paragraphe 17 (vie privée et données personnelles),
- sauf si cet acte ou omission volontaire ou illicite, ou cette négligence de l'un ou l'autre des Établissements ou de ses cadres, collaborateurs et/ou sous-traitants, a contribué à la responsabilité impartie.
- 20.2 Aucun Établissement ne pourra être tenu responsable de dommages indirects, accessoires, particuliers ou secondaires, y compris de la perte de profits ou de revenus, encourus par un Établissement ou tout tiers, dans le cadre d'une action contractuelle ou délictuelle, même si l'autre Établissement ou toute autre personne a été averti de la possibilité de ces dommages,
-

sauf à la suite de pertes pour lesquelles l'un ou l'autre des Établissements est tenu d'indemniser l'autre Établissement conformément au **paragraphe 20.1** et à la suite d'un manquement de l'un ou l'autre des Établissements à ses obligations au titre des **paragrophes 16 et 17** du présent Accord.

21 Généralités

21.1 Déclarations ou garanties

Les Établissements reconnaissent qu'en signant le présent Accord ils n'ont invoqué aucune déclaration ou garantie quant à son objet, sauf disposition contraire du présent Accord.

21.2 Modification et renonciation

Aucune modification des dispositions du présent Accord ou renonciation aux droits conférés par ce dernier ne sera acceptée sans le consentement écrit et signé des Établissements. Tout défaut ou retard dans l'exercice d'un droit découlant d'un manquement au présent Accord ne saurait être considéré comme la renonciation à ce droit.

21.3 Indépendance des parties

Aucune disposition explicite ou implicite du présent Accord ne saurait être interprétée comme faisant d'une partie le partenaire, le mandataire ou le représentant légal de l'autre partie pour quelque objet que ce soit ou ne donne lieu à l'établissement d'un partenariat, d'une relation mandant-mandataire ou d'un trust, aucune des parties n'étant fondée à lier l'autre partie de quelque façon que ce soit.

21.4 Cas de force majeure

Aucune des parties ne sera tenue responsable du non-respect d'une obligation imposée par le présent Accord dans la mesure où ce non-respect résulte d'un Cas de force majeure, à condition :

- (a) qu'elle informe rapidement l'autre partie (en donnant tous les détails appropriés, notamment (mais non exclusivement) la nature et la cause du Cas de force majeure et les détails de la manière dont l'Établissement limite ses pertes dans ce Cas de force majeure) ; et
- (b) prenne toutes les mesures raisonnables pour contourner ou atténuer les effets de ce Cas de force majeure.

Si un Cas de force majeure se poursuit pendant plus de 30 jours ou au-delà de la fin du présent Accord, celui-ci pourra être résilié avec effet immédiat par simple notification écrite de l'une ou l'autre des parties.

21.5 Autonomie des dispositions

Si une disposition du présent Accord s'avère inapplicable :

- (a) elle doit être supprimée de cet Accord, dans la mesure où elle est inapplicable ; et
- (b) les autres dispositions de cet Accord restent en vigueur.

21.6 Exemples

Le présent Accord sera signé en plusieurs exemplaires originaux constituant un seul et même acte.

21.7 Cession et transfert

Aucun Établissement ne pourra céder ses droits ou transférer ses droits et obligations en vertu du présent Accord sans le consentement écrit préalable de l'autre Établissement.

21.8 Contacts

Les coordonnées des personnes à contacter pour toute question concernant l'administration et la gestion du présent Accord et du Programme d'échange d'étudiants se trouvent dans l'**Annexe 1** du présent Accord.

Les coordonnées des personnes à contacter peuvent varier de temps à autre, et seront indiquées séparément à chaque Établissement par écrit. Ces coordonnées peuvent être fournies aux Étudiants d'échange en tant qu'agents contractuels désignés du Programme d'échange d'étudiants.

21.9 Langue

Les Établissements acceptent que le présent Accord et tous les documents qui s'y rapportent soient rédigés en anglais et en français. En cas de conflit, la version anglaise prévaudra.

21.10 Interprétation générale

Sauf indication contraire, dans le présent Accord :

- (a) le singulier inclut le pluriel et vice-versa ;
- (b) les références à une personne ou à des individus comprennent :
 - i. les cessionnaires, exécuteurs testamentaires, administrateurs et successeurs de cette personne ; et
 - ii. une société, une personne morale, une association de personnes, une entreprise commune, une association ou une entité non constituée en personne morale ou toute institution gouvernementale ;
- (c) les mots « inclure », « comprendre » et leurs équivalents ne signifient pas que les énumérations qu'ils introduisent sont exhaustives ;
- (d) les titres sont purement indicatifs et ne présument pas de leur contenu ;
- (e) les références à une partie comprennent, s'il y lieu, ses cadres, collaborateurs, fournisseurs et agents ;
- (f) les références à une loi comprennent les modifications et remplacements dont elle a fait l'objet ;
- (g) les références à une chose (y compris un montant) désignent tout ou partie de cette chose ; et
- (h) les références à un paragraphe ou une Annexe renvoient à un paragraphe ou une annexe du présent Accord.

22 Texte de l'accord

Le présent Accord est établi en quatre (4) exemplaires originaux strictement identiques, deux (2) en français et deux (2) en anglais. En cas de conflit, la version anglaise prévaudra.

Exécuté sous forme d'un accord

Pour l'Université François Rabelais de Tours

Pour l'**Université de Sydney**

Professeur Loïc Vaillant
Président

Professor Derrick ARMSTRONG
Vice Chancellor (Education) & Registrar

Date :

Date :

ANNEXE 1

CONTACTS PRINCIPAUX DU PROGRAMME D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Université de Sydney

Gestion du programme

Ms Kate Smart

Manager, Study Abroad & Exchange
International Office
Jane Foss Russell Building G02
The University of Sydney
NSW 2006
Tél. : +61 2 8627 8308
Fax : +61 2 8627 8390
E-mail : kate.smart@sydney.edu.au
Site web : <http://www.usyd.edu.au/studyabroad>

Université François Rabelais de Tours

Gestion du programme

Prof. Philip Whyte

Département d'Anglais - UFR Lettres & Langues
3, rue des Tanneurs - BP 4103
Université François Rabelais – Tours
37041 Tours cedex 1 - France

Tel : +33 2 47 36 66 55
Fax : +33 2 47 36 66 76
Email : philip.whyte@univ-tours.fr

Web : <http://international.univ-tours.fr/welcome-international-265902.kjsp?RF=INTER-EN>

SERVICES D'ÉDUCATION POUR LES ÉTUDIANTS ÉTRANGERS EN AUSTRALIE

1. La loi australienne exige que les prestataires fournissant des services d'éducation et de formation aux étudiants étrangers venant étudier en Australie avec un visa étudiant (au sens du Règlement 1.3 des *Education Services for Overseas Students Regulations* 2001) s'inscrivent et respectent la Loi ESOS et son cadre législatif, y compris le Code national.
 2. Le Code national fixe des normes uniformes à l'échelle nationale pour l'inscription et la conduite des fournisseurs d'éducation inscrits, et la conduite des personnes fournissant des services d'éducation au nom de fournisseurs d'éducation. L'Université de Sydney, en tant que fournisseur d'éducation inscrit, doit être en mesure de prouver son respect constant de la Loi ESOS et de son cadre législatif, qui comprend les normes stipulées à la Section D du Code national, intitulée « Standards for Registered Providers ».
 3. Université François Rabelais de Tours reconnaît les obligations de l'Université de Sydney au titre de la Loi ESOS et de son cadre législatif, y compris le Code national, et qu'elle a examiné cette législation et accepte :
 - (a) de fournir rapidement les informations raisonnablement requises par l'Université de Sydney pour qu'elle puisse remplir ses obligations ou obtenir toute autorisation requise par la Loi ESOS et son cadre législatif, y compris le Code national ; et
 - (b) d'apporter à l'Université de Sydney toute l'aide nécessaire pour qu'elle remplisse ses obligations au titre de la Loi ESOS et de son cadre législatif, y compris le Code national.
-